



ཆེག་བདུན་གསེལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱབས་ཆར་འབེབས། །

DESZCZ BŁOGOSŁAWIEŃSTW

GURU JOGA ZWIĄZANA Z „SIEDMIOWERSOWĄ MODLITWĄ”

Dziamgon Mipham



ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྐུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱལ་ཆར་འབེབས། །

DESZCZ BŁOGOSŁAWIEŃSTW

GURU JOGA ZWIĄZANA Z „SIEDMIOWERSOWĄ MODLITWĄ”

Dziamgon Mipham

༡༡། །ཆེ་ག་བདུན་གསལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྒྲ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱབས་ཆར་
འབེབས་བརྒྱགས་སོ། །

DESZCZ BŁOGOSŁAWIEŃSTW
GURU JOGA ZWIĄZANA Z „SIEDMIOWERSOWĄ MODLITWĄ”

Dziamgon Mipham



[Bencien Karma Kamtsang](#)

dharmaebooks.org

Uwaga:

Praktykę tę mogą wykonywać tylko te osoby, które otrzymały abhiszekę, przekaz i instrukcje od uprawnionego nauczyciela.

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཆེག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས།

Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpoczego:

རྟོ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

Hung o gjen jul gji nub dziang tsam ÷

Narodziłeś się w północno-zachodnim krańcu krainy Ogjen, ÷

པརྣ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

pema ge sar dong po la ÷

z serca kwiatu lotosu. ÷

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ja tsen ciok gi ngy drub nje ÷

Posiadasz cudowne i najwyższe siddhi. ÷

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

pema dziung ne szie su drak ÷

Słyniesz jako Zrodzony z Lotosu ÷

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

kor du kan dro mang py kor ÷

i otoczony jesteś licznym kręgiem Dakin. ÷

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

kje kji dzie su dak drub kji ÷

Chcę za Twym przykładem osiągnąć doskonałość. ÷

ཕྱིན་གྱིས་ལྷོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

dzin gji lob cir sziek su sol ÷

Proszę, przybądź i daj mi swoje błogosławieństwo. ÷

གུ་པམ་སྐྱེད་ཀྱི།

GURU PEMA SIDDHI HUNG ÷

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

Gjal kyn kje jum cie jing kyn zang mo

Kuntu Zangmo Dharmadhatu, Matko Wszystkich Buddów,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་ངྱི་མོ་ཆེ།

by tang kjob pej ma cik drin mo cie

która z wielką dobrocią chronisz Tybetańczyków,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

ngy drub ciok tsyl de cien kan droj tso

główna Dakini Wielkiej Radości, która obdarzasz najwyższymi siddhi,

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

je szie tso gjal szia b la sol ła deb

u Twych stóp, Jesze Tsogjal, modłę się.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ci nang sang tej bar cie sz i ła dang

Usuń wszelkie zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

la mej ku tse ten par dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa, aby Lama żył długo.

ནད་ཟུག་མཚོན་བསྐལ་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

ne muk tsyn kal szy tar dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa, które przynosi ukojenie w tych złych czasach epidemii, głodu i wojen.

བྱད་ཐུར་ཚོད་གཏོང་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

dzie pur by tong szy tar dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa, które eliminuje pomówienia, czarną magię i zaklęcia.

ཆེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

tse pal szie rab gje par dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa, które pomnaża długość życia, chwałę i mądrość.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa, aby wszystkie dobre życzenia spełniły się bez wysiłku.

ཞེས་པ་འདི་འང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱངས་པའི་བྱ་མཁའ་བྱུང་རྩི་རྒྱུ་གྱིས་ལ་དག་ལེགས་འཕེལ།

Modlitwa ta została napisana przez XV Karmapę, Khakhjaba Dordżę, chłopca, którym opiekowała się Dakini Mądrości.

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Najpierw Schronienie i bodhicitta:

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

Na mo ÷ la ma de sziek dy pej ku ÷

Pokłon. ÷ Lamo, ucieleśnienie wszystkich Sugatów, ÷

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

kyn ciok sum gji rang szin la ÷

esencjo Trzech Klejnotów ÷

བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས་།

dak dang dro druk sem cien nam ÷

– ja i wszystkie czujące istoty ÷

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

dziang ciub bar du kjab sun ci ÷

aż do czasu osiągnięcia Oświecenia przyjmujemy w Tobie Schronienie. ÷

ལན་གསུམ།

– trzy razy.

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀྱུན་དོན་དུ།

Sem kje dro ła kyn dyn du ÷

Po to, by przynieść pożytek wszystkim istotom ÷

ལ་མ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱབས་ནས་ནི།

la ma sang gje drub ne ni ÷

osiągnę stan Lamy-Buddy ÷

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐིན་ལས་ཀྱིས།

gang la gang dyl trin le kji ÷

i będę spełniał aktywności ÷

འགོ་བ་བསྐྱལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

dro ła dral ła dam cia o ÷

nieodzowne do wyzwolenia czujących istot – tak ślubuję! ÷

ཞེས་ལན་གསུམ་མཐར།

powtórz trzykrotnie, a następnie:

ཨ། རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་བྱ།

A rang ly ta mal ne pej dyn ka ru

Jestem w swoim zwykłym ciele, a przede mną w niebie

ཨ་རྒྱལ་དྲི་མེད་རྒྱ་ན་གོ་ཤའི་མཚོ།

o gjen dri me dha na ko sziej tso

rozciąga się kraina Ogjen z niesplamionym jeziorem Dhanakosia,

གཏིང་བཟའ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཆུས་གང་བའི།

ting zab jen lak gje den ciu gang tej

głębokim, wypełnionym wodą o ośmiu właściwościach.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་མོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་། །

y su rin cien pe dong dab gje teng

Na środku jeziora, na klejnotach i w pełni otwartym kwiecie lotosu,

སྐབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

kjab ne kyn dy o gjen dor dzie ciang

siedzi Ogjen Dordże Czang – ucieleśnienie wszystkich obiektów
Schronienia.

མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་མཆོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲིལ། །

tsen pej pal bar tso gjal jum dang tril

Promieniuje chwałą mniejszych i większych oznak stanu Buddy i obejmuje
swą partnerkę, Jesze Tsogjal.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས། །

ciak je dor dzie jyn pe ty bum nam

W prawej ręce trzyma wadźrę, a w lewej naczynie z czaszki i wazę.

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །

dar dang rin cien ry pej gjen gji dze

Przyodziały jest w jedwabne szaty. Nosi ozdoby z kości i klejnotów.

འོད་ལྗེ་ལྗོང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱན་འབར། །

y ngej long ne de cien zi dzin bar

Jego wielka radość promieniuje w pierwotnej przestrzeni pięciu światel.

འཁོར་དུ་ཅ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་ལྷན་གཏིབས། །

kor du tsa sum gjam tso trin tar tib

Otacza go ocean Trzech Korzeni, zebranych jak chmury na niebie.

བྱིན་ལྷབས་ཐུགས་རྗེའི་ཆར་འབབས་བདག་ལ་གཟིགས། །

dzin lab tuk dziej ciar beb dak la zik

Proszę, ześlij na mnie deszcz błogosławieństw swego współczucia.

རྒྱལ་ཀྱན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐུར། །

gjal kyn ngo ło ci me je szie kur

Nieśmiertelna Kajo Pierwotnej Mądrości, esencjo wszystkich Zwycięzców!

གདུང་ཐུགས་དྲག་པོས་དད་ལྷག་ཉག་རྒྱ་འཚལ། །

dung szruk drak py de ciak tak tu tsal

Z wiarą i przemożnym oddaniem stale składam Ci pokłony.

ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཆོགས། །

ly dang long cie dy sum ge tej tsok

Swe ciało, dobytek i zgromadzoną w trzech czasach zasługę,

ཀྱན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱན་དུ་དམིགས་ནས་འབྱལ། །

kyn zang cie pej trin du mik ne byl

będące niczym chmury ofiar Kuntu Zangpo, składam Ci w ofierze.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལྷས་བཤགས། །

tok me ne sak dik tung ma ly sziaak

Wyznam wszystkie złe czyny i potknięcia, jakie kiedykolwiek popełniłem.

སྐྱེ་བཅས་ཀྱི་བ་ཀྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི།

Se che gyal wa kün gyi yön ten gyi

Wszystkie właściwości wszystkich Buddów i ich Dzieci

ཁྱེད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ།

kjab dak cik pu gyn poj nam tar la

zawarte są w historii życia i wyzwolenia Wszechprzenikającego

སྟོང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་གིང་།

njing ne ji rang de pe sol deb szing

– raduję się nimi całym sercem! Modlę się z wiarą:

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབབས་པར་བསྐྱུལ།

zab gje cie kji ciar cien beb par kyl

ześlij wielki deszcz głębokiej i rozległej Dharmy.

རང་གཞན་དགེ་བའི་དངོས་པོ་ཀྱན་བསྐྱེམས་ནས།

rang szien ge tej ngy po kyn dom ne

Zebrawszy razem całą zasługę moją i innych,

འགོ་ཁམས་ཀྱི་མཆོ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱི་བར།

dro kam gjam tso dzi si ne kji bar

obym tak długo, jak trwać będzie ocean światów czujących istot

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་བསྟུགས་ཏེ།

gyn po kje kji nam tar dzie njek te

podążał za Twym przykładem, Opiekunie,

མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དོན་དུ་བསྔོ། །

ka kjab dro ła dren pej dyn du ngo

i dedykował zasługę wszystkim istotom wypełniającym przestrzeń.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཐུན་བཅའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

kjab ne kyn dy kjen tsej ter cien po

Wielka skarbnico miłości i wiedzy,

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་སྐྱབས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

dy ngen njik mej kjab ciok rin po cie

drogocenne Schronienie w tych czasach upadku

ལྷ་བདོའི་རྒྱད་པས་མནར་ཞིང་གདུང་ཐུགས་ཀྱིས། །

nga doj gju pe nar szing dung siziuk kji

– owładnięty cierpieniem płynącym z doświadczania pięciu trucizn

གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བཅེ་བས་སྐྱགས་ཀྱིས་དགོངས། །

sol deb pu la tse ła tuk kji gong

modlę się: spoglądaj z miłością na mnie, Twe dziecko.

དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་སྐྱགས་རྗེའི་རྩལ་ཐུངས་ལ། །

gong pej long ne tuk dziej tsal ciung la

Z głębi swego zrozumienia ukaż moc współczucia

མོས་ལྡན་བདག་གི་སྒྲིང་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

my den dak gi njing la dzin gji lob

i obdarz błogosławieństwem me serce pełne oddania.

ཏག་དང་མཚན་མ་ཐུར་དུ་སྟོན་པ་དང་། །

tak dang tsen ma njur du tyn pa dang

Spraw, bym szybko ukazał oznaki i cechy postępu na ścieżce.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་དུ་གསོལ། །

ciok dang tyn mong ngy drub tsal du sol

Obdarz mnie zwykłymi i najwyższymi siddhi.

རྒྱུ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་སུ།

Hung o gjen jul gji nub dziang tsam ÷

Narodziłeś się w północno-zachodnim krańcu krainy Ogjen, ÷

པར་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལུ།

pema ge sar dong po la ÷

z serca kwiatu lotosu. ÷

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་སུ།

ja tsen ciok gi ngy drub nje ÷

Posiadasz cudowne i najwyższe siddhi. ÷

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་སུ།

pema dziung ne szie su drak ÷

Słyniesz jako Zrodzony z Lotosu ÷

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་སུ།

kor du kan dro mang py kor ÷

i otoczony jesteś licznym kręgiem Dakin. ÷

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

kje kji dzie su dak drub kji ÷

Chcę za Twym przykładem osiągnąć doskonałość. ÷

བྱིན་གྱིས་ལྷོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

dzin gji lob cir sziek su sol ÷

Proszę, przybądź i daj mi swoje błogosławieństwo. ÷

གུ་ཅུ་པར་སྒྲིལ་རྒྱུ།

GURU PEMA SIDDHI HUNG ÷

ཞེས་བྱས་ལ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་རུས་སུ་འདོན། ཁོས་གུས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྒྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྦྱོར་
མཚམས་དང་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་པ་ཐག་ལྷར་བརྒྱངས་ནས་རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐེམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་པར་བསམ།

*Recytuj siedmiolinijkową modlitwę tak wiele razy, jak tylko możesz. Myśl, że dzięki oddaniu
płynącemu z tej modlitwy z miejsca zjednoczenia i z serca Guru Jab-Jum emanują
pięciobarwne promienie światła i jak nitki płyną do twego serca. Rozpuszczają się w sercu
i obdarzają cię błogosławieństwem.*

ཨོཾ་ཨུཾ་རྒྱུ་བརྩ་གུ་ཅུ་པར་སྒྲིལ་རྒྱུ།

OM A HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཅི་རིགས་བསྐྱེ།

– powtarzaj mantrę tak wiele razy, jak tylko możesz.

ཆོགས་མཆོག་སྤྱིན་ལུར་གསལ་སྦྱར།

Tutaj możesz wstawić krótkie i proste ofiarowanie tsoku ([przejdź do tsoku](#))

རྒྱུན་དུ་དབང་ལེན་ལ་འཇུག།

W codziennej praktyce przejdź bezpośrednio do przyjęcia abhiszek.

ཐུན་མཐར།

Pod koniec sesji medytacyjnej:

ལ་མེ་ནེ་སུམ་ཇི་གེ་དུ་སུམ་ལེ།

La mej ne sum ji ge dru sum le ÷

Z trzech sylab w trzech miejscach Lamy ÷

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱང་ནས་སུ།

y zer kar mar ting sum dziung ne su ÷

płyną białe, czerwone i niebieskie promienie światła. ÷

རང་གི་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒོ་གསུམ་གྱི།

rang gi ne sum tim pe go sum gji ÷

Rozpuszczają się w moich trzech miejscach. Trzy bramy ÷

སྒྲིབ་བྱང་སྒྲུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེར་གྱུར།

drib dziang ku sung tuk kji dor dzier gjur ÷

zostają oczyszczone i przemieniają się w wadźra Ciało, Mowę i Umysł. ÷

མཐར་ནི་ལ་མ་ཀོར་ཅེ་ཡེ་དུ་ཁུ།

tar ni la ma kor cie y du sziu ÷

Lama ze swoim orszakiem rozpuszcza się w światło ÷

དཀར་དམར་ཐིག་ལེ་རྩྱ་གིས་མཚན་པ་རུ།

kar mar tik le hung gi tsen pa ru ÷

i staje się biało-czerwonym tigle oznaczonym sylabą HUNG (རྩྱ). ÷

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་སྒྲ་མའི་སྤྱགས།

rang gi njing gar tim pe la mej tuk ÷

Tigle rozpuszcza się w mym sercu. Umysł Lamy ÷

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྦྲེས་ཆོས་སྐྱུར་གནས། ལྷ་ལྷ།

rang sem jer me lhen kje cie kur ne ÷

oraz mój własny umysł pozostają nierozdzielne we współpowstającej
Dharmakai. ÷

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡེ་ནས་བཅོས་བསྐྱར་སྤང་སྤང་ལས་འདས་པ་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཆོས་སྐྱུའི་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་བལྟ།
སྐར་ཡང་སྐྱུ་མ་ལྷ་བྱའི་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མའི་རང་བཞིན་དུ་བལྟས་ལ་དགེ་བ་བསྡོམས་ཞིང་གིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་
བྱའོ། ཞེས་པའང་ཐམས་ཅད་འདུལ་ཞེས་པའི་གྲོ་བ་ཞིན་སྒྲ་བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ།

Wypowiedz te słowa i spójrz w umysł, który jest poza chwyтaniem i odrzucaniem, od zawsze niezmienny – wielka, pierwotna Dharmakaja. Potem, rozpoznając wszystkie iluzoryczne zjawiska jako naturę Lamy, zadedykuj zasługę i módl się o pomyślność.

ཆོ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ་གྲུ་རུ་བསྐྱའི་བཟན་དུ་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་པ་མི་པམ་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མཆོ་ལས་བྱུང་བ་དགའོ། །
སའ་མཁྱ་ལྟ། །

Ósmego dnia wzrastającego księżyca, w siódmym miesiącu roku ognistej świni (1887 r.) ja, Mipham Namgjal, wydobyłem ten tekst z jeziora mojego umysłu, modląc się, abym mógł służyć Guru Padmie we wszystkich żywotach. Oby wszystko było pomyślne!

དགེ་བསྡོམས་ནི།

Dedykacja zasługi:

དགེ་བ་འདི་ཡི་ལྷུར་དུ་བདག་

Ge ta di ji njur du dak

Obym, dzięki tej zasłudze,

པཌ་འབྱུང་གནས་འབྲུབ་ཀྱི་ནུས།

pema dziung ne drub gjur ne

szybko osiągnął stan Guru Rinpoczego

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྟས་པ།

dro ła cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty bez wyjątku

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego poziomu.

ཕྱི་བྲག་ཤིས་ནི།

Modlitwy o pomyślność:

ཅ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟིང་ལ་ཞུགས།

Tsa gju la mej dzin lab njing la szyuk ÷

Oby błogosławieństwo Rdzennego Lamy i Lamów Linii pozostało w mym sercu. ÷

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལྟས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

ji dam kan dro ly dang drib szin drok ÷

Oby Jidamy i Dakinie towarzyszyły mi zawsze jak cień. ÷

ཆོས་སྟོང་སྤྱང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

cie kjong sung me bar cie kyn sal ne ÷

Oby Strażnicy i Opiekunowie Dharmy usunęli wszelkie przeszkody. ÷

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ciok tyn ngý drub drub pej ta szí szio ÷

Oby dzięki zwykłym i najwyższym siddhi wszystko było pomyślne! ÷

ཅེས་ཤིས་པར་བརྗོད་ཅིང་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Oby ta modlitwa pomyślności przynosiła szczęście.

ཕྱ ཆོག་ས་འཁོར་ཐུལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

Tsok kor pyl tej sy nam kji

Dzięki zasłudze ofiarowania tsoku,

མི་ཟད་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

mi ze ter la long cie ne

który jest niewyczerpanym skarbem radości,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །

je szie nang ła rab tob te

obym osiągnął najwyższą wewnętrzną mądrość

དག་པ་ཆེན་པོའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

dak pa cien poj sa tob szio

i doskonały poziom doskonałej czystości.

སྤོན་ལམ་མོ། ཕྱ ཕྱ

– oto modlitwa dobrych życzeń.

རྫོགས་ཆེན་ཆོག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཆོག་མཆོད་དཔལ་གྱི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

Doskonale czysta waza – ofiara tsoku związana z „Siedmiowersową modlitwą”.

ཤ་ཆང་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་དམ་ཚུས་བཤམས་ལ།

Ustaw substancje samaja, takie jak mięso, piwo lub inne, jakie są dostępne.

ཧྲཱུྃ ཨ་ལས་ཆོས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར། །

Hung a le cie jing dang njam ka pa lar

Z A (ཨ) powstaje kapala, rozległa jak Dharmadhatu.

ཨོ་ལས་སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཆོག་སུ་བཤམས། །

om le nang si dy jyn tsok su sziom

Z OM (ཨོ) powstają ofiary tsoku – wszelkie wspaniałości pożądane w samsarze.

ཧྲཱུྃ གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱར། །

hung gi de cien je szie ryl par gjur

Dzięki mocy HUNG (ཧྲཱུྃ) staje się to radosnym nektarem mądrości.

མྱིཾཨིས་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཆོག་སྲིད་ཀྱིས་པ་བསྐྱང་། །

hri ji tsa sum lha tsok gje pa kang

Dzięki mocy HRI (མྱིཾ) wszystkie bóstwa Trzech Korzeni radują się.

ཨོ་ཨྲཱུྃཧྲཱུྃ མྱིཾ

OM A HUNG HRI

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

– teraz pobłogosław.

ཆོགས་ཞིང་སྤྱན་འཛེན་ཅིང་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Zaproszenie bóstw mądrości na tsok, a następnie ofiarowanie.

རྒྱུ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་སུ།

Hung o gjen jul gji nub dziang tsam ÷

Narodziłeś się w północno-zachodnim krańcu krainy Ogjen, ÷

པར་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལུ།

pema ge sar dong po la ÷

z serca kwiatu lotosu. ÷

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་སུ།

ja tsen ciok gi ngy drub nje ÷

Posiadasz cudowne i najwyższe siddhi. ÷

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་སུ།

pema dziung ne szie su drak ÷

Słyniesz jako Zrodzony z Lotosu ÷

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་སུ།

kor du kan dro mang py kor ÷

i otoczony jesteś licznym kręgiem Dakin. ÷

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས་སུ།

kje kji dzie su dak drub kji ÷

Chcę za Twym przykładem osiągnąć doskonałość. ÷

འདོད་ཡོན་ཆོགས་ལ་སྒྱུན་འབྲེན་ནུ།

dy jyn tsok la cien dren na

Proszę, przybądź tutaj, gdzie składam Ci te godne pożądania ofiary ÷

བྱིན་གྱིས་ལྗོབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལུ།

dzin gji lob cir sziek su sol ÷

i obdarz mnie swoim błogosławieństwem. ÷

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོབ་ལུ།

ne ciok di ru dzin pob la ÷

Ześlij swe błogosławieństwo do tego wyjątkowego miejsca, ÷

ཆོགས་མཆོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱརུ།

tsok cie je szie dy tsir gjur ÷

przemień moje ofiary w nektar mądrości. ÷

སྒྱུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱརུ།

drub ciok dak la tang szik kur ÷

Mnie, praktykującemu w czysty sposób, udziel czterech abhiszek. ÷

བགེགས་དང་ལོག་འབྲེན་བར་ཆད་གསོལུ།

gek dang lok dren bar cie sol ÷

Usuń demony, złe moce i przeszkody ÷

མཆོག་དང་སྒྱུན་མོང་དངོས་སྒྱུབ་སྒྲོལུ།

ciok dang tyn mong ngy drub tsyl ÷

i obdarz mnie zwykłymi i najwyższymi siddhi. ÷

ཧྲཱི་ལྷ་མ་ཇེ་བཙུན་པ་སྒྲ་ཐོད་ཐེང་ཙེ། །

Hung la ma dzie tsyn pema ty treng tsal

Czczigodny Lamo Pema Thytrenng Tsal

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་ཡི། །

rik dzyn kan droj tsok dang cie pa ji

z orszakiem Dakiń i Widjadharów,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །

tsa sum kyn dy gjal tej kjil kor la

który w mandali Zwycięzców ucieleśniasz Trzy Korzenie,

མོས་གྲུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

my gy dung szuik drak py sol ła deb

do Ciebie modlę się z przemożnym oddaniem.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཆོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

dak szien go sum ge tsok long cie cie

Całą zasługę trzech bram, radości moje i innych

སྒྲ་སྲིད་འདོད་ཡོན་དགྲེས་དགྲུ་མ་ཆང་མེད། །

nang si dy jyn gje gu ma tsang me

oraz wszystkie bez wyjątku obiekty pragnień tego świata

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཆོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྲུལ། །

kyn zang de cien tsok kji kor lor byl

składałam w darze niczym radosne nagromadzenie ofiar Kuntu Zangpo.

ཐུགས་བརྩེའི་དགེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

tuk tsej gje szie tuk dam kong gjur cik

Z miłości przyjmijcie te ofiary, ucieszcie Wasze serca i spełnijcie swe
ślubowania.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

sol ta deb so gu ru rin po cie

Modłę się do Ciebie, Guru Rinpocze,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས། །

dzin gji lob szik rik dzyn kan droj tsok

udziel swych błogosławieństw. Wszyscy Widjadharowie i Dakinie,

མོས་ལྷན་བུ་ལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

my den pu la ciok tyn ngy drub tsyl

obdarzcie mnie, Wasze oddane dziecko, zwykłymi i najwyższymi siddhi.

དམ་ཆོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱང་དུ་གསོལ། །

dam tsik njam ciak tam cie dziang du sol

Oczyśćcie wszelkie złamane przeze mnie ślubowania.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ། །

ci nang sang tej bar cie jing su dryl

Wszystkie zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody wyzwólcie w
Dharmadhatu.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །

dziang ciub bar du dral me dzie dzyn szing

Aż do Oświecenia bądźcie zawsze blisko mnie.

ཆེ་བསོད་ཉམས་ཉོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ། །

tse sy njam tok jar ngoj da tar pel

Sprawcie, by długość mego życia, zasługa, doświadczenia i
ureczywistnienie wzrastały jak księżyc ku pełni.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱན་གྱིས་སྒྲབས། །

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

Obdarzcie mnie błogosławieństwem tak, aby wszystkie dobre życzenia
spełniały się spontanicznie.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སིདྷི་ཧཱུྃ།

OM A HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཆོགས་བསྐྱུས་ནི།

Krótki tsok:

ཆོགས་རྩལ་རྣམས། བྱན་གྱིས་སྒྲབས། །

wszystkie ofiary tak pobłogosław:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧོས།

OM A HUNG HO

ཅ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །

Tsa sum lha tsok tsok la cien dren sziek

Bóstwa Trzech Korzeni przybądźcie na tę ucztę!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཆོད་འབུལ། །

ci nang sang tej de cien tsok cie byl

Składam Wam zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne ofiary wielkiej radości.

རྫོང་སེམས་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་བྱ་ཁ་བསྐྱུར། །

Albo recytuj tutaj: „Dor sem lha tsok...”

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

Dam tsik njam ciak tam cie tyl lo sziak

Ze skruczą wyznaję wszelkie złamane ślubowania.

གཉིས་འཛིན་དག་བགེགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

nji dzyn dra gek cie kji jing su dryl

Dualistyczne lgnięcie, wrogów i demony wyzwólcie w Dharmadhatu.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

njam nji de la cien poj tuk dam kang

Z wielką bezstronną radością spełnijcie swe przyrzeczenia.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

ciok dang tyn mong ngy drub tsal du sol

Obdarzcie mnie zwykłymi i najwyższymi siddhi.

ཞེས་པའང་ཚོགས་གངས་བསགས་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་ཚོགས་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་རྟོ་རྒྱུས་སོ།

To niezbędne ofiarowanie tsoku, które przynosi niezliczone pożytki napisał Dziampal Dordże.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

OM A HUNG ÷

ལྷག་ལ་དབང་བ་རྟེག་པའི་ཚོགས་ཀྱི།

Lhak la tang la drek pej tsok ÷

Aroganckie istoty, upoważnione do przyjęcia tych resztek z uczty, ÷

མྱེན་ཁྱར་བཏིབས་ཤིང་ཉལ་གྱི་རྒྱལ་ཀྱི།

trin tar tib szing hab szia gjuk ÷

zgromadźcie się jak chmury. Chwycicie żarłocznie ÷

གྲ་ཁྲག་རྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས་ཀྱི།

szia trak gjen pej tsok lhak szie ÷

tę ofiarę – mięso i krew. ÷

སྒྲིན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

ngyn gji dam cia dzi szin du ÷

Tak jak przyrzekłyście wcześniej, ÷

བསྐྱན་དག་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཞོ།

ten dra dam njam ze su zo ÷

pożryjcie nieprzyjaciół Dharmy i tych, którzy łamią ślubowania. ÷

ཏགས་དང་མཚན་མ་ཕྱར་དུ་སྟོན།

tak dang tsen ma njur du tyn ÷

Natychmiastokażcie oznaki i omeny. ÷

བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བསྐྱེད་པ་དང་།

drub pej bar cie dok pa dang ÷

Usuńcie przeszkody w urzeczywistnieniu ÷

ཐིན་ལས་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

trin le tok me drub par dzy ÷

i bez przerwy spełniajcie swe aktywności. ÷

ུ་ཚྭ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཏི།

UTSITTA BALINGTA KA HI ÷

ཞས་བཟོད་ནས་ལྷག་མ་དོར་རྟེ།

– mówiąc to, wynieś resztki ofiar.

Powrót do [guru jogi](#).

Opracowanie:
Związek Buddyjski
Bencien Karma Kamtżang w Polsce
Bencien Karma Kamtsang

Przekład © Lama Rinczen i Agnieszka Zych
Grabnik, luty 2008 r.

Okładka i skład: Beata Tashi Drolkar
Zdjęcie na okładce © Lama Palden

Pierwsze wydanie elektroniczne: maj 2019 dla dharmaebooks.org

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure), który działa pod merytorycznym nadzorem 17. Gjałąnga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.



འདྲིམ་པོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་
正法寶藏
Dharma Treasure

Contents

1. [Okładka](#)
2. [Guru joga](#)
3. [Ofiarowanie tsoku](#)
4. [Prawa autorskie](#)

Landmarks

1. [Cover](#)